¡En español y en inglés!

Libros, fotografías, dibujos, cartas, mapas y marquillas de cigarrillos del catálogo de la Biblioteca de Virginia explicados por medio de textos bilingües.

Esta colección digital bilingüe forma parte de un proyecto de colaboración entre la Biblioteca de Virginia y el Departamento de Estudios Latinoamericanos, Latinos e Ibéricos (LALIS) de la Universidad de Richmond. El objetivo de esta colección es ofrecer a la comunidad información relevante sobre la historia del estado de Virginia y de la ciudad de Richmond, sus vínculos políticos, económicos y culturales con Latinoamérica y España, y especialmente todo lo relacionado con la presencia hispana y latina en la región. La colección ha sido curada por estudiantes avanzados de español bajo la supervisión de distintos profesores de LALIS y se encuentra en permanente actualización. Los textos bilingües que acompañan cada imagen son el resultado de un trabajo individual y colectivo que articula curiosidad, creatividad e investigación con práctica de escritura y edición. Pero, sobre todo, estos textos son una respuesta a las múltiples necesidades de una comunidad crecientemente bilingüe. Uno de los objetivos centrales de este proyecto es brindar un recurso de acceso libre y gratuito a las instituciones educativas. La Biblioteca de Virginia posee una rica y variada colección de documentos y objetos históricos, de la cual esta es apenas una mínima muestra. ¿Qué funciones pedagógicas tiene el archivo? ¿De qué modo el trabajo con el archivo y las colecciones especiales estimula el pensamiento crítico en el salón de clases y en la educación bilingüe? ¿Cómo se puede combinar creatividad, curiosidad e investigación con el aprendizaje por medio de proyectos con la comunidad? ¿Cómo estimulan estas iniciativas el compromiso cívico y social entre estudiantes y profesores? ¿De qué manera contribuyen estos proyectos a las agendas de diálogo cultural y social? Estos son algunos de los interrogantes que los textos de los estudiantes buscan responder con su propia existencia. La colección digital bilingüe es una manera más de "ser y estar en esta comunidad" y de ejercer un modo de ciudadanía basado en la diversidad y la inclusión.

Para información sobre contenidos, plataforma y modalidad de acceso, características del proyecto y aspectos pedagógicos, contactar a:

Biblioteca de Virginia:
Catherine Fitzgerald Wyatt, Education and Outreach Manager (Catherine. Wyatt@ lva.virginia.gov)
Barbara C. Batson, Exhibitions Coordinator (Barbara.Batson@lva.virginia.gov)

University of Richmond – Department of Latin American, Latino & Iberian Studies:
Karina Elizabeth Vázquez, Director Spanish Community-Based Learning Program (kvazquez@richmond.edu)

In English, and in Spanish!

Books, photography, drawings, letters, maps, and cigar labels from the Library of Virginia Catalogue explained in Bilingual Texts.

This bilingual digital collection is part of a collaborative project between the Library of Virginia and the Department of Latin American, Latino & Iberian Studies (LALIS) of the University of Richmond. It seeks to offer local communities access to relevant historical information about the State of Virginia, the city of Richmond, and its political, economic, and cultural connections with Latin America and Spain, particularly as it relates to the Latino and Hispanic population of the region. The collection is supervised by LALIS professors, curated by students, and regularly updated. The bilingual texts which accompany each image are written by students working as individuals and in groups, a product of their curiosity, creativity, and research, honed through newly-learned writing and editing skills. The texts seek to respond to the needs of a community that is increasingly bilingual, and for this reason they are offered for free consultation by educational institutions and members of the community. Objects are not grouped thematically, but by their importance, peculiarity, and their pedagogical ability to respond to the library users' diversity. What are the pedagogical functions of the archive? How can special collections promote critical thinking in bilingual education through students' work with archives? How can we combine creativity, curiosity, and research with community-based learning projects? How can these initiatives promote social and civic engagement among students? In what ways do these projects participate in and contribute to cultural and social agendas? These are some of the questions that this project aims to respond. We intend to practice dialogic writing and learning, keeping as our key premise the critical exploration of identities and the mutually nourished individual and collective production of knowledge. This project truly represents the vital pulse of the bilingual digital collection, and it is a way of "being in the community" while exercising a form of citizenship based in diversity and inclusion.

For information about the project's content, platform accessibility, and pedagogy contact:

Biblioteca de Virginia:
Catherine Fitzgerald Wyatt, Education and Outreach Manager (Catherine. Wyatt@ lva.virginia.gov)
Barbara C. Batson, Exhibitions Coordinator (Barbara.Batson@lva.virginia.gov)

University of Richmond – Department of Latin American, Latino & Iberian Studies:
Karina Elizabeth Vázquez, Director Spanish Community-Based Learning Program (kvazquez@richmond.edu)